

25 августа, 12.00 ч.

Лариса Дмитриева (Удмуртия). История публикации автобиографической повести Кедре Митрея «Дитя больного века»

Д. И. Корепанов (1892–1949), прозаик, драматург, ученый-лингвист, журналист, педагог, выдающийся общественный деятель Удмуртии в 1920–1930-е гг, стоит у истоков удмуртской литературы и принадлежит к первому поколению национальной интеллигенции, сформировавшейся до революции 1917 г. Его деятельность во многом определяет путь развития советской удмуртской литературы и удмуртского литературного языка.

Между тем уровень изученности творчества писателя не соответствует его реальному месту в истории удмуртской литературы. Так, до сих пор не исследован ранний этап творчества Кедре Митрея, в частности, его автобиография 1911 г., полностью не изданная и не рассмотренная исследователями как отдельный объект изучения.

В 1911 году Кедре Митрей написал первое крупное произведение – беллетризованную автобиографию. Рассказ от первого лица о жизни семинариста-инородца Дмитрия Корепанова начинается с рождения героя в удмуртском селе Игра и заканчивается событиями последнего года его учебы в Казанской учительской семинарии. Повесть написана на русском языке с ориентацией на традиции русской литературы, но является истинно национальным произведением.

Автобиография Кедре Митрея осталась неопубликованной при его жизни. Редакции журналов, в которые Кедре Митрей отправлял рукопись в 1911 году, посчитали ее слишком объемной и отказались печатать. От возможности опубликовать отрывки рукописи Кедре Митрей отказался¹.

¹ Свое решение он объяснял так: «По рекомендации директора (семинарии – Л. Д.) я предлагал свой “Дневник” профессору Катанову, но он принимал на невыгодных для меня условиях и только некоторую часть “Дневника” <...> ибо он заведует лишь в Обществе Археологии и этнографии, затем в Переводческой

Автобиография была издана уже после смерти Кедр Митрея в сокращенном и отредактированном виде под другим заглавием «Дитя больного века». Опубликованные отрывки автобиографии Кедр Митрея вошли в историю удмуртской литературы, вразрез с авторской волей, как автобиографическая повесть под заголовком «Дитя больного века».

История публикации автобиографии заслуживает особого внимания исследователя, так как ее изучение позволяет решить проблему освобождения произведения от цензурных исправлений, сокращений и возвращения его подлинного авторского облика.

Впервые упоминание о существовании автобиографического произведения Кедр Митрея без указания его заголовка появляется в печати в 1957 году, после реабилитации репрессированного писателя в 1956 году. Произведения Кедр Митрея возвращены в историю литературы и удмуртскую культуру; этому способствовали историко-литературоведческие труды и критические статьи Ф. К. Ермакова, А. А. Ермолаева и З. А. Богомоловой. С этого времени автобиография Кедр Митрея во всех публикациях определяется как автобиографическая повесть.

Отрывки из автобиографии под названием «Дитя больного века» впервые были опубликованы в сборнике русскоязычных произведений Кедр Митрея «Избранное» (1965). Инициатором публикации был известный удмуртский критик А. А. Ермолаев, редактировавший это издание.

Постепенно в научной литературе обосновывается и укореняется заголовок «Дитя больного века», впервые появившийся при публикации отрывков автобиографии Кедр Митрея в сборнике «Избранное».

В 1967 году появляется книга З. А. Богомоловой «Творчество Кедр Митрея». З. А. Богомолова в ходе анализа автобиографии комментирует заглавие повести. Как пишет исследователь, Кедр Митрей колебался с

комиссии, - следовательно и принимает сочинения исключительно археолого-этнографического и православно-миссионерского характера» [Error! Reference source not found., л. 354об.-355].

выбором названия для своей повести. Первоначально она была названа «Автобиографией», а затем «Дневником», «“Дитя больного века” – третий вариант заглавия произведения» [Error! Reference source not found., с. 20].

Некоторые дополнения к монографии Богомоловой можно найти в монографии Ф. К. Ермакова «Путь удмуртской прозы» (1975). Он также касается вопроса о заглавии и утверждает, что «в рукописи повесть не имела названия; впоследствии в одном из дневников автор назвал ее “Дитя больного века”...» [Error! Reference source not found., с. 6].

В недавно опубликованном черновом варианте предисловия к сборнику «Избранное» 1965 года, написанном А. А. Ермолаевым, читаем: «О его повести: первоначальное ее название было “Исповедь семинариста”, еще одно – тоже зачеркнуто, и сверху новое, окончательное “Дитя больного века”, под которым я публикую отрывки этой ... повести» [Error! Reference source not found., с. 46].

Однако в одном из своих последних интервью исследователь творчества Кедр Митрея З. А. Богомолова утверждала, что она – автор заголовка «Дитя больного века»: «Я занялась творчеством Кедр Митрея. Мне повезло: его дочь разрешила поработать с его архивом. Там я обнаружила рукопись «Дитя больного века» (это мое название), которую я и открыла для удмуртской литературы» [Error! Reference source not found., с. 12]

Правомерность присвоения публикации этого названия стоит под вопросом еще и потому, что в архиве писателя сохранились наброски двух других сочинений с точно таким же заголовком. Тем не менее, это название закрепилось именно за публикациями автобиографии и в таком виде уже просуществовало в течение почти полувека.

Текст опубликованных отрывков автобиографии также заслуживает исследовательского внимания. Публикации являются своеобразным продуктом «сотворчества» редакторов и издателей. Все они в определенной

мере самостоятельны и требуют отдельного литературоведческого и текстологического анализа.

Существует две публикации автобиографии – 1965 года и 1993-1994 годов². Каждая из публикаций представляет собой сокращенный текст оригинальной рукописи Кедр Митрея.

В 1993–1994 годах в журнале «Инвожо» вновь были опубликованы отрывки автобиографии. Корректурa, подготовленная Ермолаевым в 1965 году и опубликованная 28 лет спустя, представляет собой текст, значительно сокращенный по сравнению с оригинальной рукописью. В свою очередь сама корректурa при подготовке к публикации в сборнике «Избранное», была подвергнута сокращению и литературному редактированию, а затем опубликована как отрывки из автобиографической повести «Дитя больного века». А. А. Ермолаеву как редактору сборника был объявлен выговор за инициативу издать дореволюционное произведение советского писателя³.

При публикации корректуры А. А. Ермолаева в журнале «Инвожо» орфография, пунктуация и стиль автора были сохранены.

Сравнение публикаций 1965 и 1993-1994 годов позволяет понять особенности сокращений и редакторских правок, сделанных для издания 1965 года. Побочным результатом редактирования текста Кедр Митрея является экспликация особенностей литературного стиля писателя, и этот аспект заслуживает отдельного изучения.

В результате появился текст, в котором шероховатости оригинала были отредактированы, в некоторых случаях исправления изменили смысл фрагментов текста рукописи Кедр Митрея.

В публикации 1965 года были опущены отрывки автобиографии, в которых повествуется о жизни сельской интеллигенции Глазовского уезда, об участии края в революционных событиях 1905 года, отсутствует описание

² Отрывки автобиографии, публиковавшиеся в 1993-1994-х годах в разных номерах журнала «Инвожо», были вновь опубликованы в сводном номере журнала за 2005 год.– прим. Л.Д.

³ См.: Ермолаева Н. Юсь кыр□ан // Удмурт дунне. 2014. 24 января.

социально-исторического контекста, положения инородцев и отношения к ним в России начала XX века, а также сцен открытых конфликтов героя с отцом. Опущены отрывки с описанием философских поисков героя, описание тяжелого эмоционального состояния, а также вставные тексты – письма героя.

Опубликованный текст содержит следующее: сцена спора героя с законоучителем о существовании Бога; эпизод, рассказывающий о жизни мещан в селе Сосновке, описание быта в училище и семинарии, а также рассказ о бунте воспитанников в семинарии.

В публикации 1965 года отрывок текста о семинарских волнениях подвергся исправлениям, которые искажали авторский текст. Рассмотрим эти исправления. Для этого сравним тексты публикации и оригинальной рукописи Кедре Митрея.

Из архивных документов известно, что воспитанники Казанской учительской семинарии, в которой учился Кедре Митрей в 1907–1911 гг., были недовольны порядками, введенными новым директором А. А. Воскресенским и его помощником Д. Ф. Богдановым в 1907 году. Из-за этого в 1909 году в семинарии случился случайный бунт семинаристов.

Так, следующее предложение Кедре Митрея в тексте рукописи, в котором он отмечает о негативных нововведениях в режиме семинарии, выглядит следующим образом: «Эта худая сторона семинарского воспитания была замечена воспитанниками, поступившими в семинарию уже закаленными в жизненных испытаниях, и они-то выступали борцами против вновь явившихся порядков в семинарии [**Error! Reference source not found.**, с. 150].

Однако, если судить по отредактированному предложению публикации 1965 года, в котором авторское выражение «вновь явившихся» заменено словом «укоренившихся», можно подумать, что в семинарии всегда были деспотические правила: «Эта худая сторона семинарского воспитания была

замечена воспитанниками, поступившими в семинарию уже закаленными в жизненных испытаниях, и они-то выступили борцами против укоренившихся порядков в семинарии» [Error! Reference source not found., с. 160].

Отредактированный текст выглядит следующим образом: цель его – возложить ответственность не на конкретных людей, внесших новые правила в семинарии, а на систему вообще: «Пробовали требовать улучшения пищи, одежды, положения, изменения некоторых правил; на это начальство отвечало отказом и угрозами [Error! Reference source not found., с. 160], хотя в оригинальном тексте Кедре Митрея говорится о лишь о некоторых новшествах: «Пробовали еще требовать улучшения пищи, одежды, положения, изменения некоторых новых правил, на что начальство отвечало отказом и угрозами [Error! Reference source not found., с. 150].

Одно слово, внесенное в предложении о стихийном бунте семинаристов, меняет смысл предложения на противоположный: «В ночь с 29 на 30 сентября в спальнях семинарии учащиеся потребовали удаления из семинарии, Б-ва: «Долой Б-ва!» [Error! Reference source not found., с. 160]. Текст оригинала для сравнения: «В ночь с 29 по 30 сентября в спальнях семинарии учащиеся закричали об удалении из семинарии Б-ва: «долой Б-ва!» [Error! Reference source not found., с. 150].

Стихийный бунт семинаристов, показанный автором в рукописи, в интерпретации 1965 года превращается в осмысленное противостояние семинаристов начальству.

Местами редакторская правка стилистически улучшила – упростила повесть Кедре Митрея, сделав понятнее предложения. При подготовке к публикации канцеляризм и слова разговорного стиля менялись на синонимичные выражения литературного языка. Исправлению подверглись порядок слов и согласование слов в предложении. Было сокращено избыточное употребление частицы «да уж» и наречия «тут».

В одних случаях редакторская правка исказила смысл предложений, в

других – прояснила его. С одной стороны, стилистическая правка была полезна и необходима, так как начинающий автор не обладал должным уровнем владения литературным языком. Но, с другой стороны, правка нивелировала своеобразие авторского почерка, «создавая некий усредненный уровень литературы» [Error! Reference source not found., с. 430], лишенный, в разбираемом случае, и национальных черт, поскольку автобиография Кедре Митрея была этнографична не только по теме (быт удмуртского села начала XX века), но и по языку, и не только из-за обилия удмуртских вставок и паремий в речи автора и героев, но и в силу особенностей индивидуального стиля. Безусловно, необходимо опубликовать полную авторскую рукопись, снабдив ее комментариями (об этом позднее писала и З. А. Богомолова) – как документально-художественное произведение – автобиографию.